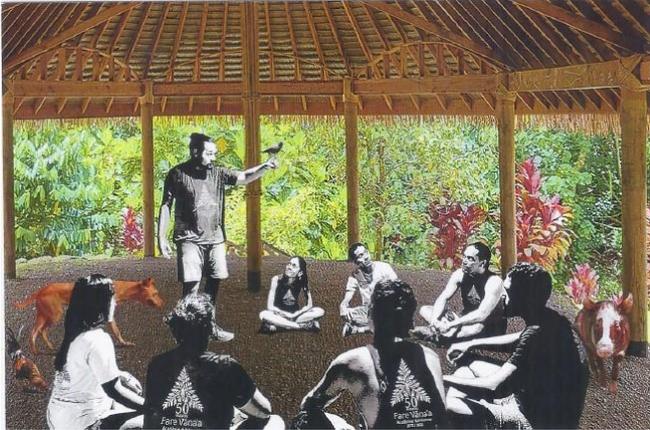


PARAU RI'I 'ĀPIĀ A TE FARE VĀNA'A

NEWSLETTER de l'ACADEMIE TAHITIENNE

N° 3 - Mars 2025



HA'AFAUFA'A I TŌ TĀTOU REO

Rapport d'activités 2024

Au cours de l'année 2024, l'Académie Tahitienne / Fare Vāna'a a poursuivi ses travaux conformément aux missions qui lui sont dévolues statutairement et qui se définissent comme suite :

1 - COMMISSIONS INTERNES

Comme par le passé, les Commissions internes ont tenu plusieurs séances de travail durant toute l'année réparties comme suit :

1.1 – Commission de révision du Dictionnaire Français / Tahitien

Le Dictionnaire Français / Tahitien – Lettres A-D, épuisé depuis 2 ans a nécessité, avant sa réédition, des corrections, compléments de définition de certains mots et des rajouts de nouveaux termes qui n'existaient pas à l'époque des travaux de traduction précédents. Les sources des entrées du français vers le tahitien sont principalement les dictionnaires Robert et Larousse.

La traduction de certains termes ainsi que la création de néologismes ont été réalisées comme suite :

EDITO

Chers amis de la langue et de la culture Mā'ohi,

Alors que nous entamons une nouvelle année riche en projets et en défis, il nous semble essentiel de revenir sur le chemin parcouru en 2024. L'Académie Tahitienne – Fare Vāna'a a poursuivi avec détermination sa mission de préservation, de promotion et d'enrichissement de notre langue et de notre culture. C'est avec humilité que nous vous présentons aujourd'hui notre rapport d'activités, reflet du dynamisme et de l'engagement de notre institution.

L'année 2024 a été marquée par de nombreux jalons importants, s'agissant de nos travaux lexicographiques qui ont avancé, avec l'enrichissement du dictionnaire en ligne, de la révision du dictionnaire français / tahitien (lettre A-D), de la mise en place d'une « newsletter » bulletin mensuel d'information et de l'organisation d'un séminaire sur la lettre « k ».

En levant notre regard vers 2025, nous réaffirmons notre engagement à faire vivre la langue tahitienne avec ferveur et détermination. Nous vous invitons à découvrir ce rapport d'activités et à nous rejoindre dans cette belle aventure de préservation et de transmission. Māuruuru roa pour votre soutien indéfectible !

'A fa'aani ana'e i te aroha.

Te Vāna'a nui

a) Emprunt à une langue polynésienne

Il est assez peu commun qu'un mot, qui n'existe pas en tahitien, ne puisse être trouvé dans une autre langue polynésienne (Maori, Hawaïien, Samoan, Rarotongien, Marquisien, Pa'umotu...).

b) Utilisation d'un terme tombé en désuétude

Il arrive parfois qu'un mot existe déjà en tahitien mais que ce mot est très peu ou pas du tout connu des locuteurs modernes. Les vieux mots tahitiens constituent une mine où l'on peut puiser les racines des mots nouveaux et, dans quelques cas, il a été décidé d'en étendre la définition car le mot en français en est synonyme.

c) Mots composés

Les mots composés ont été largement utilisés jusqu'ici pour former des termes nouveaux. Cependant, elle n'est pas sans inconvénient car ces mots devenant vite des mots surcomposés. Pour éviter justement ce désagrément, la commission s'en est tenue à l'accolement de deux mots maximums en utilisant des suffixes et des préfixes existants, ou un préfixe rajouté à un radical pour atténuer ou augmenter sa valeur.

d) Périphrases.

La Commission s'est engagée à utiliser le moins possible cette méthode. De fait, elle s'est efforcée, autant que faire se peut, de créer de nouveaux vocables par l'utilisation de mots composés comme expliqué précédemment.

e) Emprunt à une langue étrangère :

Cette méthode a été largement utilisée dans le passé. Les missionnaires, par exemple, ont beaucoup puisé dans le grec, l'hébreu, le latin, l'anglais et le français pour créer des mots nouveaux. Cependant, la commission n'a pas cédé à la facilité et a très peu utilisé cette démarche.

Enfin, elle a répondu aux différentes sollicitations du public pour des traductions ponctuelles de termes.

1.2 – Commission de la Diffusion de la Langue

Cette commission propose des émissions diffusées sur Radio Polynésie le samedi à 7 h. Ces émissions radiophoniques sont scindées en deux parties : une partie historique et la seconde traite des termes nouvellement créés par le Fare Vāna'a.

1.3 – Commission des Lexiques

Cette commission a collaboré avec la DGEE « Pôle Langue » à la révision des livrets d'enseignement en tahitien, rédigé à l'attention des maîtres et élèves du premier cycle, intitulé « Tā'u puta reo ».

Elle a terminé le lexique thématique 3 qui sera édité dans le courant de cette année. Elle a entamé le 4^{ème} lexique et la relecture du dictionnaire Français/Tahitien de la lettre H.

2 – TO'OHITU

Le To'ohitu se réunit, une fois par mois, pour préparer l'ordre du jour des Sessions Plénières et pour prendre les décisions relevant de sa compétence. Il dirige également les opérations validées par les sessions plénières et rend compte de sa gestion aux membres de l'Académie Tahitienne Fare Vāna'a.

3 – SEANCES PLENIERES

Les membres de l'Académie Tahitienne se réunissent en séance plénière le dernier vendredi du mois au cours de laquelle les travaux des commissions internes sont examinés puis validés le cas échéant. Elle examine les propositions présentées par le To'ohitu et en donne les directives. Il s'agit, en particulier, des actions réalisées et exposées dans le présent rapport d'activités.

4 - VISITES A L'ACADEMIE TAHITIENNE

Tout au long de l'année, l'Académie Tahitienne / Fare Vāna'a a reçu dans ses locaux des étudiants, universitaires, chercheurs et autres à la recherche de documents, de textes ou d'ouvrages en tahitien ou tout simplement pour visiter notre institution.

4.1 – Visite des Mātuatua de Pāpeno’o

Une soixantaine de *mātuatua* ont rendu visite à l’Académie Tahitienne en mai. Ils ont pu apprécier les explications relatives aux travaux du Fare Vāna’a. La plupart n’avait aucune notion ni des actions ni des compétences attribuées à cette dernière.

4.2 - Visite protocolaire de M. Ronny Teriipaia

L’Académie Tahitienne recevait le nouveau Ministre de la Culture le jeudi 20 juin 2024, avec lequel l’engagement a été pris de travailler en étroite collaboration pour faciliter la réalisation des projets du Fare Vāna’a.

4.3 - Visite d’étudiants Néo-Zélandais

Vendredi 21 juin, un groupe de 8 étudiantes de Nouvelle-Zélande, à Tahiti dans le cadre d’échange avec l’université de Polynésie française, ont rendu visite à l’Académie tahitienne. Les échanges principalement concentrés sur la situation actuelle de la langue tahitienne et sa perspective d’évolution, ont été très enrichissants de part et d’autre.

4.4 Accueil d’un chercheur japonais

Durant 15 jours pendant le mois de juin, l’Académie Tahitienne a accueilli dans ses locaux un chercheur japonais, le Dr. Tsutomu Sato professeur du département d’anglais à l’université de Meiji Gakvin au Japon. Il venait consulter les archives du Fare Vāna’a se rapportant aux textes anciens relatifs à la langue tahitienne.

5 – SEMINAIRE SUR LA LETTRE « K »

Le Fare Vāna’a a organisé un séminaire sur l’opportunité de reconnaître la lettre « k » comme consonne à part entière de l’alphabet du reo Tahiti, le 19 avril dernier. Il a rassemblé environ 120 personnes sur 180 invitations lancées. La question n’ayant pas été tranchée, des Vāna’a ont souhaité une consultation plus élargie des composantes de notre société.

Ainsi, le mercredi 9 octobre, le ministère de la Culture a réuni les enseignants en reo Tahiti pour débattre de la question.

7 - « NEWSLETTER » « PARAU RI’I ‘ĀPI A TE FARE VĀNA’A »

La première « Newsletter » « Parau ri’i ‘āpi a te Fare Vāna’a » a été rédigée en juin 2024 et distribuée

dans plus de 600 adresses mails. Depuis, ce bulletin d’information accueillis plutôt favorablement, sort régulièrement tous les mois.

8 – SITE INTERNET

<https://www.farevanaa.pf/dictionnaire.php>.

8.1 - Dans un premier temps, le Fare Vāna’a a cherché à assurer la pérennité de l’hébergement, de la maintenance et de la sécurisation du dictionnaire en ligne. Puis, il a été décidé de redéfinir complètement l’architecture du site qui consiste à améliorer la page d’accueil et le menu de navigation pour le rendre bilingue, rafraîchir les rubriques en cours, en ouvrir de nouvelles et rendre ce site plus interactif. Ces nouvelles prestations doivent répondre aux enjeux de service public rendu par l’Académie Tahitienne.

8.2 - Application « Anareo »

Cette application permet de gérer les données qui alimentent le dictionnaire de Fare Vāna’a. Le travail consiste à apporter des correctifs, à incorporer des néologismes et les entrées du dictionnaire papier de 2017 -Tahitien/Français- qui ne sont pas encore toutes mises en ligne. Il en est de même des travaux relatifs au dictionnaire Français/Tahitien (lettres A à N déjà imprimées) ainsi que les lexiques thématiques qui attendent d’être intégrés.